

**16. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJV) in Jedrsko regulatorno komisijo Združenih držav Amerike (NRC) o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

### U R E D B O

#### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE ZA JEDRSKO VARNOST (URSJV) IN JEDRSKO REGULATORNO KOMISIJO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE (NRC) O IZMENJAVI TEHNIČNIH INFORMACIJ IN SODELOVANJU NA PODROČJU JEDRSKE VARNOSTI**

##### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJV) in Jedrsko regulatorno komisijo Združenih držav Amerike (NRC) o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti, sklenjen na Dunaju 4. aprila 2011.

##### 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

#### **S P O R A Z U M**

##### **MED UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE ZA JEDRSKO VARNOST (URSJV) IN JEDRSKO REGULATORNO KOMISIJO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE (NRC) O IZMENJAVI TEHNIČNIH INFORMACIJ IN SODELOVANJU NA PODROČJU JEDRSKE VARNOSTI**

Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost (v nadaljevanju URSJV) in Jedrska regulatorna komisija Združenih držav Amerike (v nadaljevanju NRC), v nadaljevanju skupaj imenovani pogodbenici,

sta se

glede na obojestransko željo po nadaljnji izmenjavi informacij, ki se nanašajo na zakonodajo in standarde, ki jih organizaciji zahtevata ali priporočata za urejanje varnosti in vpliva jedrskih naprav na okolje;

glede na to, da sta podobno že sodelovali v okviru petletnega Sporazuma o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti, ki je bil podpisan v Ljubljani 6. decembra 1993;

glede na to, da sta 29. aprila 1999 prvič obnovili tako sodelovanje za pet let z začetkom veljavnosti 1. novembra 1999 in ponovno 1. julija 2006 ter sta zdaj izrazili skupno željo po nadaljevanju tako vzpostavljenega sodelovanja za nadaljnjih pet let,

dogovorili:

#### **A R R A N G E M E N T**

##### **BETWEEN THE SLOVENIAN NUCLEAR SAFETY ADMINISTRATION (SNSA) AND THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (NRC) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS**

The Slovenian Nuclear Safety Administration (hereinafter called the SNSA) and the United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the NRC), the two together hereinafter referred to as the Parties;

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters, signed in Ljubljana on December 6, 1993;

Having first renewed such cooperation for a five-year period on April 29, 1999, with effect from November 1, 1999, and again on July 1, 2006 and having now indicated their mutual desire to continue the cooperation so established for another five years;

Have agreed as follows:

## I. OBSEG SPORAZUMA

## A. Izmenjava tehničnih informacij

Če zakonodaja, drugi predpisi in programske usmeritve obeh držav pogodbenicama dovoljujejo, pogodbenici nadaljujeta izmenjavo teh vrst netajnih tehničnih informacij, ki se nanašajo na urejanje varnosti, varovanje jedrskih snovi, fizično varovanje, ravnanje z odpadki, radiološko varnost in vpliv določenih jedrskih energetskih objektov na okolje ter programe raziskovanja jedrske varnosti:

1. tematskih poročil, ki se nanašajo na varnost, varovanje jedrskih snovi, fizično varovanje, ravnanja z odpadki, radiološko varnost in vplive na okolje ter jih pripravi ena od pogodbenic ali se pripravijo zanj kot podlaga ali podpora za upravno odločanje in usmeritve;

2. dokumentov, ki se nanašajo na pomembnejša dejanja pri izdajanju dovoljenj, ter odločitev, ki se nanašajo na varnost in varstvo okolja in vplivajo na jedrske objekte;

3. podrobnih dokumentov, ki opisujejo postopek URSJV za izdajo dovoljenj in urejanje določenih slovenskih objektov, za katere NRC meni, da so podobni objektom, ki so zgrajeni ali načrtovani v ZDA, in enakovrednih dokumentov za take ameriške objekte;

4. informacij na področju raziskovanj o varnosti reaktorjev, ki jih imata pogodbenici pravico razkriti ne glede na to, ali so last pogodbenice ali pa so ji dane na razpolago, vključno z informacijami o varnosti lahkovodnih reaktorjev, omejenimi na tehnična področja, opisana v dodatkih A in B, ki sta priložena in sta del tega sporazuma. Sodelovanje na teh razčlenjenih področjih raziskovanj lahko narekuje sklenitev posebnega sporazuma, če bi tako določile raziskovalne organizacije ene ali obeh pogodbenic. Vsaka pogodbenica nemudoma pošlje drugi pogodbenici informacije, ki se nanašajo na izsledke raziskovanj in jih je treba takoj obravnavati zaradi javne varnosti, skupaj z navedbo pomembnih posledic;

5. poročil o izkušnjah pri obratovanju, kot so poročila o jedrskih nezgodah, nesrečah in ustavitvah, ter kompilacij zgodovinskih podatkov o zanesljivosti sestavnih delov in sistemov;

6. upravnih postopkov za varnost, varovanje jedrskih snovi, fizično varovanje, ravnanje z odpadki, radiološko varnost in oceno vpliva jedrskih objektov na okolje;

7. takojšnjih obvestil o pomembnih dogodkih, kot so resne obratovne nezgode, ustavitve reaktorjev po odločitvi vlade in tehnične težave, ki se pojavijo in so neposrednega pomena za pogodbenici;

8. kopij standardov za urejanje, ki jih je treba uporabljati ali katerih uporabo predlagajo pristojni organi pogodbenic;

9. vsaka pogodbenica je pripravljena, da po svojih najboljših močeh na posebno prošnjo svetuje drugi glede določenih vprašanj o varnosti reaktorjev ali materialov.

B. Sodelovanje pri raziskovanju na področju jedrske varnosti

Pogoji sodelovanja za izvajanje skupnih programov in projektov na področju raziskovanja jedrske varnosti in razvoja ali takih programov in projektov, pri katerih so dejavnosti razdeljene med pogodbenici, vključno z uporabo testnih naprav in/ali računalniških programov v lasti ene ali druge pogodbenice, se proučijo za vsak primer posebej in se lahko uredijo s posebnim sporazumom, če raziskovalna organizacija ene ali obeh pogodbenic meni, da je to potrebno. Kadar poseben sporazum ni potreben, se lahko pogoji sodelovanja določijo z izmenjavo pisem med pogodbenicama ali njunimi raziskovalnimi organizacijami, pri čemer je treba upoštevati določbe in pogoje tega sporazuma. Tehnična področja, določena s tako izmenjavo pisem, se lahko pozneje spremenijo z medsebojnim dogovorom. Občasna napotitev osebja ene pogodbenice v ustanovo druge se prav tako obravnava za vsak primer posebej in je načeloma potrebno posebno pisno soglasje.

## I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

## A. Technical Information Exchange

To the extent that the Parties are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, they shall continue the exchange of the following types of unclassified technical information relating to the regulation of safety, safeguards, physical security, waste management, radiological safety, and environmental impact of designated nuclear energy facilities and to nuclear safety research programs:

1. Topical reports concerning safety, safeguards, physical security, waste management, radiological safety, and environmental effects written by or for one of the Parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.

2. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.

3. Detailed documents describing the SNSA process for licensing and regulating certain Slovenian facilities designated by the NRC as similar to certain facilities being built or planned in U.S. and equivalent documents on such U.S. facilities.

4. Information in the field of reactor safety research that the Parties have the right to disclose, either in the possession of one of the Parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B", attached hereto and made a part hereof. Cooperation in these itemized research areas may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. Each Party shall transmit immediately to the other information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.

5. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.

6. Regulatory procedures for the safety, safeguards, physical security, waste management, radiological safety, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

7. Early advice of important events, such as serious operating incidents, government-directed reactor shutdowns, and emerging technical issues, that are of immediate interest to the Parties.

8. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the Parties.

9. Each Party shall be prepared to the best of its ability, upon specific request, to advise the other on particular questions relating to reactor or materials safety.

## B. Cooperation in Nuclear Safety Research

The terms of cooperation for joint programs and projects of nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, shall be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. When not the subject of a separate agreement, the terms of cooperation may be established by an exchange of letters between the Parties or their research organizations, subject to the terms and conditions of the present Arrangement. Technical areas specified by such exchanges of letters may be modified subsequently by mutual consent. Temporary assignments of personnel by one Party in the other Party's agency shall also be considered on a case-by-case basis and shall, in general, require a separate letter of agreement.

## C. Usposabljanje in napotitve

V mejah razpoložljivih virov in glede na vso veljavno zakonodajo ter razpoložljivost namenjenih sredstev NRC pomaga URSJV pri zagotavljanju usposabljanja in pridobivanja izkušenj za strokovnjake URSJV s področja varnosti. Stroške plač, dnevnic in potne stroške udeležencev URSJV plača URSJV. Značilne vrste takega usposabljanja in pridobivanja izkušenj so:

1. inšpekcijski obiski inšpektorjev URSJV v spremstvu inšpektorjev NRC v reaktorjih, ki obratujejo, in v reaktorjih, ki jih še gradijo v ZDA, vključno z izčrpnim seznanjanjem v regionalnih inšpekcijskih uradih NRC;

2. udeležba uslužbencev URSJV na tečajih za usposabljanje osebja NRC;

3. napotitev strokovnjakov URSJV načeloma za 6 do 24 mesecev na delo z osebjem NRC pri nalogah NRC in za pridobivanje izkušenj pri delu.

## D. Tehnično svetovanje

Če dokumenti in druge informacije, ki jih zagotovi NRC in so opisani zgoraj v OBSEGU SPORAZUMA, ne zadovoljijo potreb URSJV po tehničnem svetovanju, se pogodbenici posvetujeta o najboljšem načinu za njihovo zadovoljitev. NRC si v mejah namenjenih virov in zakonskih pooblastil prizadeva pomagati URSJV pri zadovoljevanju teh potreb. NRC si tako, na primer, prizadeva, da v teh mejah izpolni tudi prošnje za sodelovanje misij strokovnjakov NRC za varnost in tehnično pomoč Sloveniji, predložene prek Mednarodne agencije za atomsko energijo (IAEA).

## E. Sodelovanje ob jedrski nevarnosti

Ob večji jedrski nezgodi ali nesreči v Sloveniji, ki vključuje jedrsko elektrarno, ki so jo dobavile ZDA, si NRC v mejah zakonskih pooblastil in razpoložljivih virov na prošnjo URSJV prizadeva zagotoviti tehnično svetovanje in pomoč. O vrsti in obsegu takega svetovanja in pomoči se NRC in URSJV dogovorita za vsak primer posebej. Če ni drugače dogovorjeno, stroške posebnega svetovanja in pomoči NRC po tem odstavku krije URSJV.

## II. IZVAJANJE SPORAZUMA

A. Vsaka pogodbenica imenuje skrbnika, ki usklajuje udeležbo pri skupni izmenjavi. Skrbnika prejmeta vse dokumente, ki se pošiljajo pri izmenjavi, vključno s kopijami vseh pisem, če ni drugače dogovorjeno. Pri izmenjavi sta skrbnika odgovorna za določitev obsega izmenjave, vključno z dogovorom o določitvi jedrskih energetskih objektov v okviru izmenjave ter o določenih dokumentih in standardih, ki jih je treba izmenjati. Imenovan je lahko en ali več tehničnih koordinatorjev za neposredne stike za posamezna disciplinarna področja. Ti tehnični koordinatorji zagotovijo, da skrbnika prejmeta kopije vseh poslanih dokumentov. Namen teh podrobnih dogovorov je med drugim zagotoviti, da se doseže in vzdržuje razumno uravnotežena izmenjava, ki omogoča dostop do enakovrednih razpoložljivih informacij obeh strani.

B. Po tem sporazumu se informacije izmenjavajo s pismi, poročili in drugimi dokumenti ter z obiski in sestanki, ki se določijo vnaprej za vsak primer posebej. Sestanek je enkrat letno ali večkrat, če se pogodbenici tako dogovorita, z namenom da bi pregledali izmenjavo informacij in sodelovanje po tem sporazumu, priporočili spremembe sporazuma in obravnavali vprašanja, ki se nanašajo na sodelovanje. O času, kraju in dnevnem redu sestankov se pogodbenici dogovorita vnaprej. Obiske po tem sporazumu, vključno z njihovimi programi, predhodno odobrita skrbnika iz odstavka A oddelka II.

## C. Training and Assignments

Within the limits of available resources and subject to all applicable laws and regulations and the availability of appropriated funds, the NRC shall assist the SNSA in providing certain training and experience for SNSA safety personnel. Costs of salary, allowances, and travel of SNSA participants shall be paid by the SNSA. The following are typical of the categories of such training and experience that may be provided.

1. SNSA inspector accompaniment of NRC inspectors on reactor operation and reactor construction inspection visits in the United States, including extended briefings at NRC regional inspection offices.

2. Participation by SNSA employees in NRC staff training courses.

3. Assignment of SNSA experts generally for 6-24 month periods within the NRC staff to work on NRC staff duties and gain on-the-job experience.

## D. Technical Advice

To the extent that the documents and other information provided by the NRC as described in SCOPE OF THE ARRANGEMENT, above, are not adequate to meet SNSA needs for technical advice, the Parties shall consult on the best means for fulfilling such needs. The NRC shall attempt, within the limits of appropriated resources and statutory authority, to assist the SNSA in meeting its needs. For example, within these limits, the NRC shall attempt to meet requests that come through the International Atomic Energy Agency (I.A.E.A.) for technical assistance missions to Slovenia by NRC safety experts.

## E. Cooperation During Nuclear Emergencies

In case of a significant nuclear incident or accident in Slovenia involving a U.S.-supplied nuclear power plant, within the limits of its legislative authority and available resources, the NRC will try to provide technical advice and assistance to the SNSA at its request. The type and extent of such NRC advice and assistance will be determined by the NRC and the SNSA on a case-by-case basis. Unless otherwise agreed, however, all NRC costs for providing specific advice and assistance to the SNSA under this Paragraph will be borne by the SNSA.

## II. ADMINISTRATION

A. An administrator shall be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters, unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators will be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators shall assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

B. The exchange of information under this Arrangement shall be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting shall be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions to the Arrangement, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the two administrators referred to in paragraph II.A.

C. Skrbnika določita število kopij dokumentov, ki se izmenjavajo. Vsakemu dokumentu se doda izvleček v angleščini z največ 250 besedami, ki opisuje obseg in vsebino.

D. Za uporabo vseh informacij, izmenjanih ali prenesenih med pogodbenicama po tem sporazumu, je odgovorna pogodbenica prejemnica informacij; pogodbenica pošiljateljica ne jamči, da so te informacije primerne za katero koli določeno uporabo.

E. Ob upoštevanju, da pogodbenici nimata nekaterih vrst informacij, ki jih zajema ta sporazum, imajo pa jih drugi vladni organi, vsaka pogodbenica v največji mogoči meri pomaga pri organiziranju obiskov pri ustreznih vladnih organih in pošiljanju prošenj, ki se nanašajo na take informacije, tem organom. Toda to teh organov ne zavezuje, da zagotavljajo take informacije ali sprejmejo take obiskovalce.

### III. IZMENJAVA IN UPORABA INFORMACIJ

#### A. Splošno

Pogodbenici podpirata kar največje mogoče širjenje informacij, zagotovljenih ali izmenjanih po tem sporazumu, ob upoštevanju notranje zakonodaje, predpisov in politik vsake pogodbenice ter potrebe po varstvu pravno zaščitenih in drugih občutljivih ali zaščitenih informacij, kot se lahko izmenjajo po tem sporazumu, ter ob upoštevanju določb Dodatka o intelektualni lastnini, ki je sestavni del tega sporazuma.

#### B. Pomen izrazov

V tem sporazumu:

1. Izraz »informacija« pomeni netajne podatke s področja jedrske energije, ki se nanašajo na upravne zadeve, varnost, varovanje jedrskih snovi, ravnanje z odpadki, znanost ali tehniko, vključno s podatki o izsledkih ali metodah ocenjevanja, raziskovanja, ter drugih dognanj, ki se zagotavljajo, ustvarijo ali izmenjajo po tem sporazumu.

2. Izraz »pravno zaščiten informacija« pomeni informacijo, ki je na voljo po tem sporazumu, ki vsebuje poslovne skrivnosti ali druge zaščitene ali zaupne poslovne informacije (ki so take, da ima oseba, ki jih pozna, konkurenčno prednost pred tistimi, ki jih ne poznajo) in lahko vključuje samo informacijo, ki:

- a) jo kot zaupno poseduje imetnik;
- b) je imetnik ni poslal drugim osebam (vključno s pogodbenico prejemnico), razen pod pogojem, da se ohrani kot zaupna;
- c) pogodbenici prejemnici ni na razpolago iz drugega vira brez omejitev pri nadaljnjem širjenju in

d) je pogodbenica prejemnica še nima.

3. Izraz »druge zaupne ali zaščitene informacije« pomeni informacije, ki niso »pravno zaščitene informacije«, so pa bile poslani in prejete kot zaupne po tem sporazumu in so zavarovane pred razkritjem javnosti po zakonih, predpisih ali politiki tiste pogodbenice, ki take informacije zagotavlja, ali pošiljatelj kako drugače omeji dostop do njih.

C. Postopki označevanja pravno zaščitenih informacij dokumentarne narave

Pogodbenica prejemnica pravno zaščitene informacije dokumentarne narave v skladu s tem sporazumom spoštuje zaupnost take informacije pod pogojem, da je taka pravno zaščitena informacija jasno označena s tem (ali vsebinsko podobnim) omejevalnim opozorilom:

C. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document shall be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

D. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

E. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are Parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the Governments of the Parties, each Party shall assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the Government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

### III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

#### A. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the requirements of each Party's national laws, regulations and policies and the need to protect proprietary and other sensitive or privileged information as may be exchanged hereunder, and subject to the provisions of the Intellectual Property Addendum, which is an integral part of this Arrangement.

#### B. Definitions

1. The term "information" means unclassified nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge provided, created or exchanged under this Arrangement.

2. The term "proprietary information" means information made available under this Arrangement that contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information (such that the person having the information may derive a commercial benefit from it or may have a commercial advantage over those who do not have it), and may only include information that:

- a. has been held in confidence by its owner;
- b. has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving Party), except on the basis that it be held in confidence;
- c. is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination; and

d. is not already in the possession of the receiving Party.

3. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," that has been transmitted and received in confidence under this Arrangement and is protected from public disclosure under the laws, regulations, or policies of the country of the Party providing the information, or is otherwise restricted by the provider.

C. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A Party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature of such information, provided that such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

»Ta dokument vsebuje pravno zaščiteno informacijo, ki se pošilja kot zaupna po sporazumu z dne 4. aprila 2011 med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Jedrsko regulatorno komisijo Združenih držav in se ne bo širila zunaj kroga teh organizacij, njihovih svetovalcev, pogodbenikov in imetnikov dovoljenj ali zadevnih vladnih organov in agencij v Sloveniji in Združenih državah brez predhodne pisne odobritve (ime pogodbenice pošiljateljice). To opozorilo bo navedeno na vsaki strani vsake kopije dokumenta ali njenega dela. Te omejitve samodejno prenehajo, ko imetnik razkrije pravno zaščiteno informacijo brez omejitev.«

To omejevalno opozorilo pogodbenici tega sporazuma spoštujeta. Pravno zaščitene informacije z omejevalnim opozorilom ne objavita javno ali jih drugače širita na kakršen koli način, ki ni naveden v tem sporazumu ali je v nasprotju z njegovimi pogoji, brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice pošiljateljice. Pravno zaščitene informacije z omejevalnim opozorilom pogodbenica prejemnica ali njeni pogodbeniki in svetovalci ne uporabljajo za kakršne koli komercialne namene brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice pošiljateljice.

D. Širjenje pravno zaščitene informacije dokumentarne narave

1. Pogodbenica prejemnica lahko načeloma pravno zaščitene informacije, prejete po tem sporazumu, pošlje svojim zaposlenim in pristojnim vladnim organom in agencijam v državi pogodbenice prejemnice brez predhodnega soglasja pod pogojem, da so take pravno zaščitene informacije označene z omejevalnim opozorilom iz odstavka C oddelka III tega sporazuma.

2. Pravno zaščitene informacije, prejete po tem sporazumu, lahko pogodbenica prejemnica brez predhodnega soglasja pogodbenice pošiljateljice razširja pogodbenikom in svetovalcem pogodbenice prejemnice, ki so znotraj zemljepisnih meja države te pogodbenice, če:

a) pogodbeniki in svetovalci pravno zaščitene informacije uporabljajo izključno za delo v okviru svojih pogodb s pogodbenico prejemnico, ki se nanašajo na vsebino pravno zaščitene informacije, ne smejo pa jih uporabljati v zasebne komercialne namene, in

b) so take pravno zaščitene informacije označene z omejevalnim opozorilom iz odstavka C oddelka III tega sporazuma.

3. Pogodbenica prejemnica lahko ob predhodnem pisnem soglasju pogodbenice, ki pošilja pravno zaščitene informacije po tem sporazumu, take informacije širi bolj, kot je sicer to dovoljeno po določbah tega sporazuma. Pogodbenici si ob upoštevanju notranjih zakonov, predpisov in politike prizadevata za izdajo takih dovoljenj, če:

a) osebe, ki prejemajo pravno zaščitene informacije po tretjem pododstavku odstavka D oddelka III tega sporazuma, vključno z domačimi organizacijami, ki imajo odobritev ali dovoljenje pogodbenice prejemnice, da gradijo ali upravljajo objekte za proizvodnjo ali uporabo jedrske energije, teh informacij ne uporabljajo v zasebne komercialne namene in

b) se osebe, ki so domače organizacije, ki prejemajo zaščitene informacije po tretjem pododstavku odstavka D oddelka III tega sporazuma in imajo odobritev ali dovoljenje pogodbenice prejemnice, strinjajo, da uporabljajo pravno zaščitene informacije izključno za dejavnosti po določbah dane odobritve ali dovoljenja ali v njihovem okviru.

E. Postopki označevanja drugih zaupnih ali zaščitene informacije dokumentarne narave

Pogodbenica prejemnica drugih zaupnih ali zaščitene informacij po tem sporazumu upošteva njihovo zaupno naravo pod pogojem, da so take informacije jasno označene kot zaupne ali zaščitene in če jih spremlja izjava, da:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated 4<sup>th</sup> April 2011 between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Slovenian Nuclear Safety Administration and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, or concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Slovenia, without the prior written approval of (name of transmitting Party). This notice shall be marked on each page of any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when the proprietary information is disclosed by the owner without restriction."

This restrictive legend shall be respected by the Parties to this Arrangement. Proprietary information bearing this restrictive legend shall not be made public or otherwise disseminated in any manner unspecified by or contrary to the terms of this Arrangement without the prior written consent of the transmitting Party. Proprietary information bearing this restrictive legend will not be used by the receiving Party or its contractors and consultants for any commercial purposes without the prior written consent of the transmitting Party.

D. Dissemination of Documentary Proprietary Information

1. In general, proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent to persons within or employed by the receiving Party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party, provided such proprietary information shall bear the restrictive legend appearing in Section III.C. of this Arrangement.

2. Proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without the prior consent of the transmitting Party to contractors and consultants of the receiving Party located within the geographical limits of that Party's country, provided:

a. that the proprietary information is used by such contractors and consultants only for work within the scope of their contracts with the receiving Party relating to the subject matter of the proprietary information, and shall not be used by such contractors and consultants for any other private commercial purposes; and

b. that such proprietary information shall bear the restrictive legend appearing in Section III.C. of this Arrangement.

3. With the prior written consent of the Party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted under the terms set forth in this Arrangement. The Parties shall endeavor to grant such approval to the extent permitted by their respective national laws, regulations, and policies, provided:

a. that the entities receiving proprietary information under Section III.D.3 of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, shall not use such proprietary information for any private commercial purposes; and

b. that those entities receiving proprietary information under Section III.D.3. of this Arrangement that are domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party, agree to use the proprietary information only for activities carried out under or within the terms of their specific permit or license.

E. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A Party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating:

1. je vlada pogodbenice pošiljateljice zavarovala informacijo pred razkritjem javnosti in

2. se informacije pošljejo pod pogojem, da se ohranijo kot zaupne.

F. Širjenje drugih zaupnih ali zaščitene informacij dokumentarne narave

Druge zaupne ali zaščitene informacije se smejo širiti tako, kot je navedeno v odstavku D oddelka III Širjenje pravno zaščitene informacij dokumentarne narave.

G. Pravno zaščitene informacije ali druge zaupne ali zaščitene informacije nedokumentarne narave

Pravno zaščitene informacije nedokumentarne narave ali druge zaupne ali zaščitene informacije, zagotovljene na seminarjih in drugih sestankih, organiziranih po tem sporazumu, ali informacije, ki izhajajo iz napotitve osebja, uporabe objektov ali skupnih projektov, pogodbenici obravnava v skladu z načeli, določenimi v tem sporazumu za informacije dokumentarne narave, pod pogojem, da pogodbenica, ki sporoči take pravno zaščitene informacije ali druge zaupne ali zaščitene informacije, seznanji prejemnika z njihovo naravo.

H. Posvetovanje

Če pogodbenica iz kakršnega koli razloga meni, da ne more izpolniti določb tega sporazuma, ki se nanašajo na nerazkritje informacij, ali upravičeno pričakuje, da bo do tega prišlo, o tem takoj obvesti drugo pogodbenico. Pogodbenici se nato posvetujeta o ustreznih ukrepih.

I. Drugo

Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje drugi pogodbenici, da bi uporabljala ali širila informacije, ki jih iz virov zunaj tega sporazuma prejme brez omejitev.

#### IV. KONČNE DOLOČBE

A. Nobena določba tega sporazuma ne zahteva od pogodbenice, da sprejme kakršen koli ukrep, ki ne bi bil v skladu z njenimi veljavnimi zakoni, predpisi in programskimi usmeritvami. Če bi prišlo do kakršnega koli neskladja med določbami tega sporazuma ter navedenimi zakoni, predpisi in programskimi usmeritvami, se pogodbenici strinjata, da se pred sprejetjem kakršnih koli ukrepov posvetujeta. Po tem sporazumu se ne izmenja nobena jedrska informacija v zvezi s tehnologijami, ki so občutljive za širjenje jedrskega orožja.

B. Če ni dogovorjeno drugače, je za vse stroške, ki nastanejo zaradi sodelovanja na podlagi tega sporazuma, odgovorna pogodbenica, ki jih je povzročila. Sposobnost pogodbenic, da izpolnijo svoje obveznosti, je odvisna od razdelitve sredstev, ki jih dodelijo ustrezni vladni organi, ter zakonov in predpisov, ki veljajo za pogodbenici.

C. Kakršen koli spor ali vprašanja med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma med njegovo veljavnostjo pogodbenici urejata sporazumno.

D. Ta sporazum začne veljati, ko URSJV pisno obvesti NRC, da so izpolnjeni vsi ustrezni notranji postopki, ki se zahtevajo za začetek njegove veljavnosti, in skladno z odstavkom E tega oddelka velja za obdobje petih let. Lahko se podaljša za nadaljnje obdobje na podlagi pisnega dogovora pogodbenic.

E. Vsaka pogodbenica lahko odpove sporazum, če drugo pogodbenico pisno obvesti 180 dni pred nameranim datumom odpovedi.

Sklenjeno na Dunaju 4. aprila 2011 v dveh izvornikih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Upravo  
Republike Slovenije  
za jedrsko varnost:  
**Andrej Stritar** l.r.  
direktor

Za Jedrsko regulatorno  
komisijo Združenih držav  
Amerike:  
**Gregory Jaczko** l.r.  
predsednik

1. that the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting Party; and

2. that the information is transmitted under the condition that it will be maintained in confidence.

F. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in Section III.D, "Dissemination of Documentary Proprietary Information."

G. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the Party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

H. Consultation

If, for any reason, one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

I. Other

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a Party from using or disseminating information received without restriction by a Party from sources outside of this Arrangement.

#### IV. FINAL PROVISIONS

A. Nothing contained in this Arrangement shall require either Party to take any action which would be inconsistent with its existing laws, regulations, and policy directives. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the Parties agree to consult before any action is taken. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies shall be exchanged under this Arrangement.

B. Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement shall be the responsibility of the Party that incurs them. The ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to laws and regulations applicable to the Parties.

C. Any dispute or questions among the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement arising during its term shall be settled by mutual agreement of the Parties.

D. This Arrangement shall enter into force upon the date of the written notification by the SNSA to the NRC that all internal applicable procedures required for its entry into force have been completed and, subject to paragraph E. of this Section, shall remain in force for a period of five years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the Parties.

E. Either Party may terminate this Arrangement after providing the other Party written notice 180 days prior to its intended date of termination.

DONE at Vienna on this 4<sup>th</sup> day of April 2011, in duplicate, in the Slovenian and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE SLOVENIAN  
NUCLEAR  
SAFETY ADMINISTRATION:  
**Andrej Stritar** (s)  
Director

FOR THE UNITED STATES  
NUCLEAR  
REGULATORY COMMISSION:  
**Gregory Jaczko** (s)  
Chairman

**Dodatek A****Področja varnostnih raziskav URSJV in NRC, na katerih varnostne raziskave opravlja NRC**

1. Digitalna instrumentacija in nadzor
2. Kvalifikacija reaktorske in električne opreme
3. Modeliranje radioaktivnih izpustov v okolje
4. Prevoz radioaktivnih snovi in ravnanje z radioaktivnimi odpadki
5. Shranjevanje suhih zabojnikov in prevoz
6. Raziskava požarne varnosti
7. Analiza jedrskega goriva
8. Analiza resnih nezdog
9. Obratovalne izkušnje in generična vprašanja
10. Analiza vpliva človeških dejavnikov
11. Organizacijski dejavniki/varnostna kultura
12. Analiza človeške zanesljivosti
13. Verjetnostna ocena tveganja
14. Varstvo pred sevanji in učinki na zdravje
15. Potresna varnost
16. Najsodobnejše posledice tveganja
17. Strukturna integriteta zadrževalnega hrama
18. Integriteta reaktorske tlačne posode in cevovodov rektorskega hladilnega sistema
19. Posodobitev upravnih smernic
20. Projekti novih in naprednih reaktorjev
21. Razgradnja jedrskih objektov
22. Uporaba in vzdrževanje termohidravličnih programov
23. Analiza negotovosti za termohidravlično kinetiko
24. Sklopitev 3D nevtronskih in termohidravličnih izračunov za elektrarne
25. Proizvodnja medicinskih izotopov
26. Upravljanje dolgoročnega obratovanja
27. Upravljanje elektrarne in sistemov.

**Dodatek B****Področja varnostnih raziskav URSJV in NRC, na katerih varnostne raziskave opravlja URSJV**

1. Varnostne analize lokacije, potrebne za predhodna in končna varnostna poročila za odlagališče radioaktivnih odpadkov
2. Analize obratovalne varnosti in razpoložljivosti jedrskih naprav; študije o nesrečah, študije o obnašanju sestavnih delov
3. Priporočila glede predpisov, jedrski standardi in merila za zagotovitev kakovosti, inšpekcije ter splošna merila za izdajanje dovoljenj
4. Študije o varstvu pred sevanjem in varstvu okolja
5. Študije o seizmičnem projektiranju
6. Študije o obdelavi in odlaganju radioaktivnih odpadkov
7. Varnostne analize jedrskih reaktorjev.

**Addendum "A"****SNSA – NRC Safety Research Areas In Which the NRC Is Performing Safety Research**

1. Digital Instrumentation and Control
2. Reactor and Electrical Equipment Qualification
3. Modeling of Radioactive Releases to the Environment
4. Radionuclide Transport and Waste Management
5. Dry Cask Storage and Transport
6. Fire Safety Research
7. Nuclear Fuel Analysis
8. Severe Accident Analysis
9. Operating Experience and Generic Issues
10. Human Factors Engineering
11. Organizational Factors/Safety Culture
12. Human Reliability Analysis (HRA)
13. Probabilistic Risk Assessments
14. Radiation Protection and Health Effects
15. Seismic Safety
16. State of the Art Risk Consequences
17. Reactor Containment Structural Safety
18. Reactor Vessel and Piping Integrity
19. Regulatory Guide Update
20. New and Advanced Reactor Designs
21. Decommissioning
22. Thermal Hydraulic Code Applications and Maintenance
23. Uncertainty Analysis for Thermal Hydraulic Kinetics
24. Coupled 3D Neutronic and Plant Thermal Hydraulics
25. Medical Isotope Production
26. Long-term Operational Management
27. Plant and Systems Operations.

**Addendum "B"****SNSA – NRC Safety Research Areas In Which the SNSA Is Performing Safety Research**

1. Site Safety Analyses Required for Preliminary and Final Safety Reports for Radioactive Waste Repository
2. Operational Safety and Availability Analyses of Nuclear Power Generating Facilities, Accident Studies, Studies of Component Behavior
3. Regulatory Recommendations; Nuclear Standards and Quality Assurance Criteria, Inspections, General Licensing Criteria
4. Studies of Radiation Protection and Environmental Protection
5. Studies of Seismic Design
6. Treatment and Disposal of Radioactive Waste
7. Safety Analyses of Nuclear Reactors.

**DODATEK O INTELKTUALNI LASTNINI**

V skladu z oddelkom III tega sporazuma:

**I. Splošno**

Pogodbenici zagotavljata ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine, ustvarjene ali poslana po tem sporazumu in ustreznih izvedbenih dogovorih. Pravice intelektualne lastnine se dodeljujejo kot to določa ta dodatek.

**II. Obseg**

A. Ta dodatek se uporablja za sodelovanje, ki poteka v skladu s tem sporazumom, razen če se pogodbenici ali njuni pooblaščenici ne dogovorijo drugače.

B. V tem sporazumu ima izraz »intelektualna lastnina« tak pomen, kot to določa 2. člen Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane 14. julija 1967 v Stockholmu, lahko pa vključuje tudi druge vsebine, kot se dogovorita pogodbenici.

C. Vsaka pogodbenica s pogodbami ali drugimi pravnimi sredstvi s svojimi udeleženci po potrebi zagotovi, da lahko druga pogodbenica pridobi pravice intelektualne lastnine v skladu s tem dodatkom. Ta dodatek sicer ne spreminja oziroma vnaprej določa dodelitve pravic intelektualne lastnine med pogodbenico in njenimi državljanji, kar je določeno z zakonodajo in prakso te pogodbenice.

D. Če v tem sporazumu ni določeno drugače, se spori v zvezi z intelektualno lastnino, ki izvirajo iz tega sporazuma, rešujejo s pogovori med sodelujočimi ustanovami ali po potrebi med pogodbenicama ali njunimi pooblaščenici. Na podlagi dogovora pogodbenic se spor predloži arbitražnemu sodišču, katerega odločitve v skladu z veljavnimi pravili mednarodnega prava je zavezujoča. Razen če se pogodbenici ali njuni pooblaščenici pisno ne dogovorijo drugače, veljajo arbitražna pravila Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).

E. Odpoved ali prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti po tem dodatku.

**III. Dodelitev pravic**

A. Vsaka pogodbenica je upravičena do neizključne, nepreklicne in brezplačne licence v vseh državah za prevajanje, reproduciranje in javno objavlanje znanstvenih in strokovnih člankov v revijah, poročilih in knjigah, ki izvira neposredno iz sodelovanja po tem sporazumu. V vseh javno objavljenih izvodih del z avtorsko pravico, ki so pripravljene v skladu s to določbo, so navedena imena avtorjev del, razen če avtor izrecno ne odkloni, da bi bil imenovan.

B. Pravice do vseh oblik intelektualne lastnine, razen tistih, ki so opisane v odstavku A oddelka II zgoraj, so dodeljene, kot sledi:

1. Gostujoči raziskovalci dobijo pravice, nagrade, bonitete in licenčnine v skladu z usmeritvami ustanove gostiteljice.

2. a) Intelektualna lastnina, ki so jo pri sodelovanju, razen pri tistem, ki ga zajema 1. točka odstavka B oddelka II, ustvarile osebe, ki so zaposlene pri eni od pogodbenic ali jih ta sponzorira, je last te pogodbenice. Intelektualna lastnina, ki so jo ustvarile osebe, ki so zaposlene pri obeh pogodbenicah ali jih obe sponzorirata, je skupna last pogodbenic. Poleg tega je vsak avtor upravičen do nagrad, bonitet in licenčnih in skladu s politiko institucije, ki ga zaposluje ali sponzorira.

b) Če ni drugače dogovorjeno v izvedbenem ali drugem dogovoru, ima vsaka pogodbenica na svojem ozemlju pravico do izkoriščanja ali podeljevanja licenčnih pravic, ustvarjenih pri sodelovanju.

c) Pravice pogodbenice zunaj njenega ozemlja se določijo sporazumno ob upoštevanju sorazmernih prispevkov pogodbenic in njunih udeležencev pri sodelovanju, stopnje zavezanosti pri pridobitvi pravnega varstva in podeljevanju licenčnih pravic ter drugih primernih dejavnikov.

**INTELLECTUAL PROPERTY ADDENDUM**

Pursuant to Section III. of this Arrangement:

**I. General**

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Addendum.

**II. Scope**

A. This Addendum is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Arrangement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Addendum. This Addendum does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Arrangement, disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Arrangement shall not affect rights or obligations under this Addendum.

**III. Allocation of Rights**

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II. A above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by Section III.B(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.



d) Če katera od pogodbenic meni, da bi posamezen projekt lahko povzročil nastanek intelektualne lastnine, ki ni zaščiten z zakonodajo druge pogodbenice, ali ga je povzročil, pogodbenici ne glede na točki a in b odstavka B oddelka III zgoraj takoj opravita pogovore za dodelitev pravic intelektualne lastnine. Če dogovora ni mogoče doseči v treh mesecih od datuma začetka pogovorov, se sodelovanje pri projektu prekine na zahtevo ene od pogodbenic. Ustvarjalci intelektualne lastnine so kljub temu upravičeni do nagrad, bonitet in licenčnin, kot je določeno v točki a odstavka B oddelka II.

e) Vsak izum, ki je nastal pri sodelovanju, pogodbenica, ki zaposluje ali sponzorira izumitelja ali izumitelje, razkrije drugi pogodbenici skupaj z vso dokumentacijo in informacijami, potrebnimi za ustanovitev pavic, do katerih je druga pogodbenica upravičena. Vsaka pogodbenica lahko drugo pogodbenico pisno zaprosi, naj zaradi varovanja njenih pravic iz izuma odloži objavo ali javno razkritje teh dokumentov ali informacij. Če ni drugačnega pisnega dogovora, ta odlog ne sme preseči šest mesecev od datuma razkritja pogodbenice izumiteljice drugi pogodbenici.

#### IV. Poslovne zaupne informacije

Če se po tem sporazumu pošlje ali po njem nastane informacija, ki je pravočasno označena kot poslovno zaupna, jo vsaka pogodbenica in njeni udeleženci varujejo v skladu z veljavnimi zakoni, predpisi in upravno prakso. Informacija se lahko opredeli kot »poslovno zaupna«, če se oseba, ki jo ima, z njo lahko finančno okoristi ali pridobi konkurenčno prednost pred tistimi, ki je nimajo, in taka informacija ni splošno znana ali javno dostopna iz drugih virov, lastnik pa je predhodno ni dal na razpolago, ne da bi pravočasno naložil obveznost, naj se ohrani kot zaupna.

(d) Notwithstanding Section III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in Section III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Arrangement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo in okolje, Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-4/2012

Ljubljana, dne 8. marca 2012

EVA 2011-1811-0011

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l.r.  
Predsednik

**17. Uredba o ratifikaciji Spremembe garancije držav članic za posojila, ki jih da Evropska investicijska banka za investicijske projekte v afriških, karibskih in pacifiških državah ter v čezmorskih državah in ozemljih**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPREMEMBE GARANCIJE DRŽAV ČLANIC ZA POSOJILA, KI JIH DA EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA ZA INVESTICIJSKE PROJEKTE V AFRIŠKIH, KARIBSKIH IN PACIFIŠKIH DRŽAVAH TER V ČEZMORSKIH DRŽAVAH IN OZEMLJIH**

1. člen

Ratificira se Sprememba garancije držav članic za posojila, ki jih da Evropska investicijska banka za investicijske projekte v afriških, karibskih in pacifiških državah ter v čezmorskih državah in ozemljih, sklenjena z izmenjavo pisem 16. decembra 2011.

2. člen

Sprememba garancije se v izvorniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:\*

Luxembourg, 17 May 2011

G-JU/JU-CORP-OPT  
/CVS/2011-1324

Ministrstvo za finance  
Župančičeva 3  
SI-1502 Ljubljana

For the attention of Minister Franc Križanič

**Subject:** Amendment to the Member States' Guarantee concerning loans to be made by the European Investment Bank ("the Bank") in favour of investment projects in the African, Caribbean and Pacific States and Overseas Countries and Territories (the "Cotonou II Guarantee").

Dear Minister,

By letter to the President of 24 September 2007 various Member States suggested to *consider to better share the risks of EIB own-resources lending between the Bank and its Member States while preserving adequate financing of ACP countries and to review the own-resources guarantee mechanism in this sense*. In view of the discussions on a possible increase of EIB risk sharing in its own-resources lending, it was decided during the negotiations of the Cotonou II Guarantee to establish an intermediary expiry date of the Guarantee (31 December 2010) awaiting the outcome of such discussions.

On 16 November 2010 the Board of Directors of the Bank approved the following:

a) an increase of the current overall limit of public-sector exposure limit for own-resources lending under the Cotonou II Mandate from 60% (sixty per cent) to 80% (eighty per cent); and

b) the assumption of the full commercial risk on each individual private sector operation from own-resources with a systematic carve-out of the political risk by the Member States' Guarantee.

In view of this decision, the Cotonou II Guarantee Agreement should be amended as follows (all together the "Amendment"):

Luxembourg, 17. maj 2011

SG-JU/JU-CORP-OPT  
/CVS/2011-1234

Ministrstvo za finance  
Župančičeva 3  
SI-1502 Ljubljana

Za ministra Franca Križaniča

**Zadeva:** Sprememba garancije držav članic za posojila, ki jih da Evropska investicijska banka (v nadaljnjem besedilu banka) za investicijske projekte v afriških, karibskih in pacifiških državah ter v čezmorskih državah in ozemljih (v nadaljnjem besedilu »cotonoujska garancijska pogodba II«).

Spoštovani minister,

s pismom predsedniku dne 24. septembra 2007 so nekatere države članice predlagale razmislek o *ustreznejši delitvi tveganj med banko in njenimi državami članicami za posojila EIB iz lastnih sredstev ob ohranjanju zadostnega financiranja držav AKP ter zato pregled garancijskega mehanizma za lastna sredstva*. Glede na razprave o morebitnem povečanju tveganj EIB pri posojilih iz lastnih sredstev je bilo med pogajanjimi o cotonoujski garancijski pogodbi II odločeno, da se glede na izid takšne razprave določi vmesni datum izteka veljavnosti garancije (31. december 2010).

Dne 16. novembra 2010 je svet direktorjev banke odobril

a) povečanje obstoječe splošne omejitve izpostavljenosti do javnega sektorja pri posojanju lastnih sredstev na podlagi cotonoujskega mandata II s 60% (šestdeset odstotkov) na 80% (osemdeset odstotkov) in

b) prevzem polnega poslovnega tveganja za vsak posamezni posel z zasebnim sektorjem iz lastnih sredstev s sistematično izločitvijo političnega tveganja, kritega z garancijo držav članic.

Glede na to odločitev je treba cotonoujsko garancijsko pogodbo II spremeniti tako (v nadaljnjem besedilu »sprememba«):

\* Besedilo izvornika v francoskem in nemškem jeziku ter priloga I so na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve in Sektorju za mednarodne finančne odnose Ministrstva za finance.

**1. A new Recital 4 is added as follows:**

"On 16 November 2010 the Board of Directors of the Bank decided to increase the current overall limit of public-sector exposure limit for own-resources lending under the Cotonou II Mandate from 60% to 80% and to assume the full commercial risk on each individual private sector operation from own-resources with a systematic carve-out of the political risk by the Member States' Guarantee."

**2. The numbering of the Recitals shall be amended accordingly.**

**3. Recital 8 shall read as follows:**

"The Guarantors and the Bank intend that, where the Guarantors are subrogated to the rights and remedies of the Bank in relation to any Loan, the Bank shall, if so requested by the Guarantors, administer and manage the Loan Agreement which has gone into default in accordance with the terms and conditions of the Cotonou II Arrears Administration Agreement of 31 March 2009 concluded between the Bank and the Guarantors governing the procedures for payment and reimbursements under the Member States guarantee in favour of the Bank (the "Cotonou II Arrears Administration Agreement")."

**4. The definition of Adequately Secured Loan Agreement ("ASLA") shall read as follows:**

"**"Adequately Secured Loan Agreement ("ASLA")** means any Loan Agreement concluded between the Bank and private sector Borrowers within the Cotonou Framework for which in the Bank's opinion there is an adequate security covering for credit risks. According to Article 2.03, ASLAs, shall only be covered by this Guarantee as regards Political Risks as defined in Annex 3."

**5. The definition of Cotonou II Arrears Administration Agreement shall be deleted in section A of "Definitions"**

**6. The "Loan-loss Cover Account" or "LLCA" definition shall read as follows:**

"**"Loan-loss Cover Account" or "LLCA"** means the account in euros constituted by the Bank in the name of the Guarantors, which shall be funded from the income resulting from the application of risk-pricing on EIB Financing Operations, excluding ASLAs as defined above, and which shall be managed in accordance with the provisions of the Cotonou II Arrears Administration Agreement."

**7. Section B of "Definitions" shall read as follows:**

<u>Term</u>	<u>Recital, Article or Annex</u>
Arbitral tribunal	Section 4 of Annex 3
Association Decision	Recital 1
binding	Section 4 of Annex 3
enforceable	Section 4 of Annex 3
Cotonou Framework	Recital 5
Cotonou Internal Agreement II	Recital 1
Cotonou II Arrears Administration Agreement	Recital 8
Cotonou Partnership Agreement II	Recital 1
Political Risks	Article 2.03
Project	Section 4 of Annex 3
Project Agreement	Section 4 of Annex 3
Relevant Party	Section 4 of Annex 3

**8. Article 1.04 shall read as follows:**

"The obligations of the Guarantors under this Guarantee shall continue until payment is made in full of the Guaranteed Sums."

**9. Article 2.03 shall read as follows:**

"However, for ASLAs, this Guarantee may only be called upon whenever, because of the occurrence of one of the events defined in Annex 3 (hereafter a "Political Risk"):

**1. Doda se nova uvodna navedba 4:**

»Dne 16. novembra 2010 se je svet direktorjev banke odločil o zvišanju sedanje splošne omejitve izpostavljenosti do javnega sektorja pri posojanju lastnih sredstev na podlagi cotonoujskega mandata II s 60% (šestdeset odstotkov) na 80% (osemdeset odstotkov) in o prevzemu celotnega poslovnega tveganja za vsak posamezni posel z zasebnim sektorjem iz lastnih sredstev s sistematično izločitvijo političnega tveganja, kritega z garancijo držav članic.«

**2. Številčenje uvodnih navedb se ustrezno spremeni.**

**3. Uvodna navedba 8 se glasi:**

»Garanti in banka so se sporazumeli, da kadar garanti prevzamejo pravice in pravna sredstva banke v povezavi s katerim koli posojilom, banka na zahtevo garantov vodi in upravlja neizpolnjeno posojilno pogodbo v skladu s pogoji cotonoujskega sporazuma o upravljanju zaostalih plačil II z dne 31. marca 2009, ki je bil sklenjen med banko in garanti in ki ureja postopke plačil in povračil na podlagi garancije, ki so jo države članice dale v korist banke (**»cotonoujski sporazum o upravljanju zaostalih plačil II«**).«

**4. Opredelitev primerno zavarovane posojilne pogodbe (**»PZPP«**) se glasi:**

»**»Primerno zavarovana posojilna pogodba (**»PZPP«**)«** pomeni vsako posojilno pogodbo med banko in zasebnimi posojiljemalci na podlagi cotonoujskega okvira, za katero po mnenju banke obstaja primerno zavarovanje kreditnih tveganj. Na podlagi člena 2.03 ta garancija krije PZPP le v povezavi s političnimi tveganji, opredeljenimi v prilogi 3.«

**5. Opredelitev cotonoujskega sporazuma o upravljanju zaostalih plačil II se v oddelku A »Pomena izrazov« črta**

**6. Pomen izraza »račun za kritje izgub pri posojilih« ali »RKIP« je naslednji:**

»**»Račun za kritje izgub pri posojilih« ali »RKIP«** pomeni račun v evrih, ki ga je odprla banka v imenu garantov v skladu z določbami cotonoujskega sporazuma o upravljanju zaostalih plačil II, na katerega se stekajo sredstva, ki izhajajo iz pribitka na podlagi ocene kreditnega tveganja pri poslih financiranja EIB, razen zgoraj opredeljenih PZPP.«

**7. Oddelek B »Pomena izrazov« se glasi:**

<u>izraz</u>	<u>uvodna navedba, člen ali priloga</u>
razsodišče	4. oddelek priloge 3
sklep o pridružitvi	uvodna navedba 1
zavezujoč	4. oddelek priloge 3
izvršljiv	4. oddelek priloge 3
cotonoujski okvir	uvodna navedba 5
cotonoujski notranji sporazum II	uvodna navedba 1
cotonoujski sporazum o upravljanju zaostalih plačil II	uvodna navedba 8
cotonoujski sporazum o partnerstvu II	uvodna navedba 1
politična tveganja	člen 2.03
projekt	4. oddelek priloge 3
projektna pogodba	4. oddelek priloge 3
zadevna stranka	4. oddelek priloge 3

**8. Člen 1.04 se glasi:**

»Obveznosti garantov iz te garancijske pogodbe veljajo do plačila celotnega zneska z jamstvom.«

**9. Člen 2.03 se glasi:**

»Vendar je za PZPP to garancijo mogoče uveljaviti le zaradi enega od dogodkov iz priloge 3 (v nadaljnjem besedilu »politično tveganje«):

(i) a *Guaranteed Debtor is unable to pay, or the Bank is unable to receive, a Guaranteed Sum on its due date; or*

(ii) a *Third-Party Guarantor is prevented from collecting amounts which are due to it in respect of a Guaranteed Sum, provided that:*

(a) *any demand for payment made by a Third-Party Guarantor on account of a payment that it has made on behalf of a Guaranteed Debtor must have been presented to the Bank at the latest 2 years from (xx) the specified contractual final repayment date under the relevant agreement or (yy) in case of early repayment, whether voluntary or obligatory, of the relevant Loan, the due date of that early repayment; and*

(b) *this Guarantee is limited to the amount which the Bank or, as the case may be, the Third-Party Guarantor could have recovered but for the occurrence of a Political Risk.*”

**10. Article 3.01 shall read as follows:**

“*The Guarantors shall pay to the Bank the amounts demanded by the Bank in euros. The amounts demanded by the Bank shall take into account any funds which are capable of being applied by the Bank from the LLCA in respect of unpaid Guaranteed Sums. The LLCA shall be managed in accordance with the provisions of the Cotonou II Arrears Administration Agreement and the terms and conditions laid down by the Bank’s governing bodies from time to time.*”

**11. Article 4.03 shall read as follows:**

“*The Bank shall provide to the Guarantors twice a year by 31 January and 31 July respectively:*

(i) *an information sheet, in the form of Annex 4, containing information, effective as of 31 December and 30 June on the Loan Agreements (including ASLAs) covered by the present Guarantee; and*

(ii) *the prudential limits, in the form of Annex 5, as defined in accordance with the principles and guidelines laid down by the Bank’s governing bodies from time to time, as most recently approved on 16 November 2010.*”

**12. Article 5.04 shall read as follows:**

“*The Guarantors and the Bank agree to apply the Cotonou II Arrears Administration Agreement to all recovery actions initiated by the Bank in respect of Loan Agreements covered by this Guarantee.*”

**13. Article 6.02 shall read as follows:**

“*The Guarantors will indemnify the Bank for all taxes and expenses incurred by the Bank in seeking recovery of Guaranteed Sums, in accordance with the Cotonou II Arrears Administration Agreement.*”

(i) *dolžnik z jamstvom ni zmožen plačati, banka pa ob zapadlosti ne more prejeti zneska z jamstvom ali*

(ii) *garantu kot tretji osebi je preprečena izterjava zneskov, dolgovanih v povezavi z zneskom z jamstvom, če:*

(a) *je garant kot tretja oseba zahtevo za plačilo, povezano s plačilom, ki ga je opravil v imenu dolžnika z jamstvom, vložil pri banki najmanj dve leti od (xx) pogodbenega datuma za končno vračilo, določenega v ustreznem sporazumu, ali (yy) pri predčasnem vračilu posojila, bodisi prostovoljnem ali obveznem, od datuma zapadlosti predčasnega vračila in*

(b) *je ta garancija omejena na znesek, ki bi ga banka ali garant kot tretja oseba, odvisno od primera, lahko izterjal, če ne bi nastalo politično tveganje.*«

**10. Člen 3.01 se glasi:**

»*Garanti plačajo zneske, ki jih terja banka, v evrih. V zneskih, ki jih terja banka, so zajeta vsa sredstva, ki jih lahko banka črpa z RKIP v zvezi z neplačanimi zneski z jamstvom. RKIP se vodi v skladu z določbami cotonoujskega sporazuma o upravljanju zaostalih plačil II in pogoji, ki jih občasno določijo organi upravljanja banke.*«

**11. Člen 4.03 se glasi:**

»*Banka garantom dvakrat letno, do 31. januarja in do 31. julija, pošlje:*

(i) *preglednico v obliki iz priloge 4 s podatki na dan 31. december in 30. junij o posojilnih pogodbah (vključno s PZPP), ki jih krije ta garancija, in*

(ii) *previdnostne omejitve v obliki priloge 5, kakor so določene v skladu z načeli in smernicami, ki jih občasno določijo organi upravljanja banke in so bile nazadnje odobrene 16. novembra 2010.*«

**12. Člen 5.04 se glasi:**

»*Garanti in banka soglašajo, da bodo uporabljali cotonoujski sporazum o upravljanju zaostalih plačil II za vse postopke v zvezi z izterjavo, ki jih začne banka v zvezi s posojilnimi pogodbami, ki jih krije ta garancija.*«

**13. Člen 6.02 se glasi:**

»*Garanti bodo banki povrnili vse davke in stroške, ki jih bo imela banka pri izterjavi zneskov z jamstvom, v skladu s cotonoujskim sporazumom o upravljanju zaostalih plačil II.*«

## 14. Annex 5 shall read as follows:

## Annex 5

## Semi-annual information sheet as of [31/12/YY] [30/06/YY] on Prudential limits \*)

	Ceiling		Signed exposure		Disbursed exposure	
	%	EUR m	EUR m	% of ceiling	EUR m	% of ceiling
Sovereign operations as a percentage of the Cotonou Mandate	60%	1032				
	80%	1624				
Target ceiling to the expected loss on the portfolio of loans to sovereigns	8%					
	8%					
Debt outstanding from sovereign borrowers rated C as a percentage of the sovereign portfolio	25%	258				
	25%	406				
Sovereign exposure to any single country as a percentage of total exposure	20%	206				
	20%	325				

\*)The prudential limits under this Annex 5 shall be provided for reference only, they are not binding and shall be defined in accordance with the principles and guidelines laid down by the Bank's governing bodies from time to time.

## 14. Priloga 5 se glasi:

## Priloga 5

## Polletna preglednica o previdnostnih omejitvah na dan [31/12/LL] [30/06/LL]\*)

	Zgornja meja		Izpostavljenost iz podpisanih pogodb		Izpostavljenost iz črpanj	
	%	v mio EUR	v mio EUR	% zgornje meje	v mio EUR	% zgornje meje
Posli z državami ali z državnim jamstvom kot odstotek cotonoujskega mandata	60 %	1032				
Ciljna zgornja meja pričakovanih izgub pri portfelju posojil, odobrenih državam ali z državnim jamstvom	80 %	1624				
Neporavnani dolgovi držav ali posojiljemalcev z jamstvom države z bonitetno oceno C kot odstotek portfelja vseh teh poslov	8 %					
Izpostavljenost do katere koli posamezne države kot odstotek celotne izpostavljenosti	8 %					
Izpostavljenost do katere koli države z bonitetno oceno C kot odstotek portfelja vseh teh poslov	25 %	258				
Izpostavljenost do katere koli države z bonitetno oceno C kot odstotek portfelja vseh teh poslov	25 %	406				
Izpostavljenost do katere koli države z bonitetno oceno C kot odstotek portfelja vseh teh poslov	20 %	206				
Izpostavljenost do katere koli države z bonitetno oceno C kot odstotek portfelja vseh teh poslov	20 %	325				

\*) Previdnostne omejitve iz te priloge 5 so le informativne, saj niso zavezujoče in so določene v skladu z načeli in smernicami, ki jih občasno določijo organi upravljanja banke.

Subject to the terms of this letter, the Cotonou II Guarantee shall remain in full force and effect.

This letter shall be governed by and construed in accordance with the general principles common to the laws of the Member States.

We would appreciate if you could formalise your agreement to this Amendment by counter-signing this letter in one original in each of the three authentic languages, being English, French and German and return them to the Bank, at which it shall be deposited.

The Bank will send to you certified copies of the originals in the three authentic languages.

Please note that this Amendment will be binding in respect of each Guarantor immediately upon its valid signature or ratification of the Amendment.

A consolidated text showing the modifications to the Cotonou II Agreement arising from this letter is enclosed as Annex I for convenience.

Yours faithfully,

EUROPEAN INVESTMENT BANK

**A. Querejeta** (s)  
Secretary General

**T. Barton** (s)  
Director General

Countersigned for approval  
Date: 16 December 2011

For and on behalf of the Republic of Slovenia  
Name: Franc Križanič  
Title: Minister  
Subject to ratification  
Signature: **Franc Križanič** (s)

Ob upoštevanju določil tega pisma cotonoujska garancijska pogodba II v celoti velja in se uporablja.

To pismo se uporablja in razlaga v skladu s splošnimi načeli, skupnimi pravu držav članic.

Prosimo vas, da vaše soglasje k tem spremembam potrdite s sopodpisom tega pisma v vsaki od treh verodostojnih različic, in sicer v angleščini, francoščini in nemščini, in jih vrnete banki, pri kateri bodo shranjene.

Banka vam bo poslala overjene prepise izvirkov v vseh treh verodostojnih različicah.

Prosimo vas, da upoštevate, da bo ta sprememba zavezujoča za vsakega garanta takoj po veljavnem podpisu ali ratifikaciji.

Prečiščeno besedilo z vidnimi spremembami cotonoujskega sporazuma II je priloga I k temu pismu.

S spoštovanjem,

EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA

**A. Querejeta** l.r.  
generalni sekretar

**T. Barton** l.r.  
generalna direktorica

Sopodpis za potrditev  
Datum: 16. december 2011

Za Republiko Slovenijo in v njenem imenu  
Ime: Franc Križanič  
Naziv: Minister  
S pridržkom ratifikacije  
Podpis: **Franc Križanič** l.r.

3. člen

Za izvajanje spremembe garancije skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-5/2012  
Ljubljana, dne 29. marca 2012  
EVA 2012-1811-0012

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l.r.  
Predsednik

**18. Sklep o potrditvi Memoranduma o soglasju med Davčno upravo Republike Slovenije in Generalnim direktoratom Davčne in carinske uprave Nizozemske o izmenjavi informacij v zvezi z neposrednim obdavčevanjem**

Na podlagi osmega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

**S K L E P****O POTRITVI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED DAVČNO UPRAVO REPUBLIKE SLOVENIJE IN GENERALNIM DIREKTORATOM DAVČNE IN CARINSKE UPRAVE NIZOZEMSKO O IZMENJAVI INFORMACIJ V ZVEZI Z NEPOSREDNIM OBDAVČEVANJEM****1. člen**

Potrdi se Memorandum o soglasju med Davčno upravo Republike Slovenije in Generalnim direktoratom Davčne in carinske uprave Nizozemske o izmenjavi informacij v zvezi z neposrednim obdavčevanjem, podpisan v Ljubljani 13. januarja 2012.

**2. člen**

Memorandum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**Naslov****Title**

Memorandum o soglasju med Davčno upravo Republike Slovenije in Generalnim direktoratom Davčne in carinske uprave Nizozemske o izmenjavi informacij v zvezi z neposrednim obdavčevanjem

Memorandum of Understanding between the Tax Administration of the Republic of Slovenia and the Directorate-General of the Tax and Customs Administration of the Netherlands regarding the exchange of information in direct tax matters.

**Uvod****Preamble**

Davčna uprava Republike Slovenije in Generalni direktoratom Davčne in carinske uprave Nizozemske, v nadaljevanju pogodbenika, sta se v želji po krepitvi medsebojnega sodelovanja pri zadevah neposrednega obdavčevanja dogovorila:

The Tax Administration of the Republic of Slovenia and the Directorate-General of the Tax and Customs Administration of the Netherlands, hereinafter: the "Parties", considering the desire to intensify mutual cooperation in direct tax matters, have agreed the following.

**Splošne določbe****General provisions****1. člen****Article 1****Pravna podlaga****Legal basis**

Pristojna organa iz 2. člena tega memoranduma si bosta ob upoštevanju določb Direktive Sveta št. 77/799/EGS z dne 19. decembra 1977 o medsebojni pomoči pristojnih organov držav članic na področju neposrednega obdavčevanja in obdavčenja zavarovalnih premij ter 26. člena Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Nizozemske o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka, podpisane v Ljubljani 30. junija 2004, avtomatično izmenjavala informacije.

Pursuant to the provisions of Council Directive no. 77/799/EEC of 19 December 1977 on mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct taxes and insurance tax, and article 26 of the Convention between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed in Ljubljana on 30 June 2004, the competent authorities referred to in article 2 of this Memorandum will exchange information automatically.

**2. člen****Article 2****Pristojna organa****Competent authorities**

1. Za uporabo tega memoranduma o soglasju sta pristojna organa:

1. For the application of this Memorandum of Understanding the competent authorities are:

v Republiki Sloveniji:  
Davčna uprava Republike Slovenije;  
na Nizozemskem:

in the Republic of Slovenia:  
the Tax Administration of the Republic of Slovenia.  
in the Netherlands:

Minister za finance ali njegov pooblaščen predstavnik.

the Minister of Finance or his authorised representative.

2. Pogodbenika se bosta z izmenjavo pisem obveščala o imenih in naslovih pooblaščenih predstavnikov ter vseh njihovih spremembah.

2. The Parties will inform each other by exchange of letters about the names and addresses of the authorised representatives concerned and about any subsequent changes in these representatives.

**Izmenjava informacij****Exchange of information****3. člen****Article 3****Avtomatična izmenjava informacij****Automatic exchange of information**

1. Pristojna organa Slovenije in Nizozemske si bosta avtomatično zagotavljala informacije o:

1. The competent authorities of Slovenia and the Netherlands will automatically provide each other with information about:

\* Besedilo memoranduma v nizozemskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.



- a) nepremičnem premoženju (koda 6 OECD);  
Nizozemska: o lastništvu in vrednosti nepremičnega premoženja;  
Slovenija: o dohodku in lastništvu nepremičnega premoženja;
- b) dividendah (koda 10 OECD, brez obveznosti za Nizozemsko);
- c) licenčnih in avtorskih honorarjih (koda 12 OECD, brez obveznosti za Nizozemsko);
- d) dohodku iz samostojnih osebnih storitev (koda 14 OECD);
- e) dohodku iz odvisnih osebnih storitev (koda 15 OECD);
- f) plačilih direktorjem (koda 16 OECD);
- g) dohodku iz dejavnosti umetnika ali športnika (koda 17 OECD);
- h) pokojninah, rentah in plačilih v okviru socialnega varstva (koda 18 in 19 OECD);
- i) plačilih študentom za izobraževanje in usposabljanje (koda 20 OECD);
- j) drugih dohodkih (koda 21 OECD).
2. Informacije iz prvega odstavka se zagotavljajo redno in najmanj enkrat letno v devetih mesecih po koncu davčnega leta, na katero se nanašajo.
3. Če bi se izkazalo, da so informacije, zagotovljene v okviru avtomatične izmenjave, netočne ali nepopolne, se morata pristojna organa o tem obvestiti v najkrajšem mogočem času.

#### 4. člen

##### Naključne ciljne skupine

Pristojna organa se lahko z izmenjavo pisem dogovorita, da si bosta določeno obdobje avtomatično izmenjavala druge vrste informacij od tistih, ki so navedene zgoraj.

#### 5. člen

##### Navzočnost davčnih uslužbencev ene države na ozemlju druge države

1. Na zaprosilo pristojnega organa ene države lahko pristojni organ druge države dovoli, da so davčni uslužbenci prve države navzoči pri opravljanju tistih delov davčnega nadzora v zaproseni državi, ki so zanje pomembni.

2. Zaposila za dovolitev navzočnosti davčnih uslužbencev ene države pri opravljanju davčnega nadzora na ozemlju druge države se dajo v posebnih primerih. Zlasti se nanašajo na:

- a) primere, ko obstajajo znaki za čezmejne nepravilnosti ali izogibanje davkom;
- b) zapletene primere, v katerih je navzočnost davčnih uslužbencev zaželena;
- c) primere, v katerih se bliža potek roka zastaranja in v katerih bi navzočnost davčnih uslužbencev lahko pospešila nadzor;
- d) nadzore v okviru dogovorjenega dvostranskega ali večstranskega nadzora, vključno s sočasnimi davčnimi nadzori.

3. Pristojni organ države prosilke predloži pisno zaprosilo za dovolitev navzočnosti davčnih uslužbencev. V zaprosilu je treba utemeljiti, zakaj je navzočnost davčnega uslužbenca zaželena, in na kratko opisati primer. Pristojni organ zaprosilne države o zaprosilu odloči v najkrajšem mogočem času, a najpozneje v dveh mesecih po prejemu zaprosila.

4. Pristojni organ zaprosilne države sprejme vse odločitve v zvezi z opravljanjem davčnega nadzora. Pristojni organ zaprosilne države obvesti pristojni organ države prosilke o podrobnostih nadzora.

5. Pristojni organ zaprosilne države lahko zavrne zaprosilo, pri čemer navede razloge za svojo odločitev.

- a) Information on immovable property (OECD code 6);  
as far as the Netherlands is concerned: ownership and value of immovable property;  
as far as Slovenia is concerned: income and ownership of immovable property;
- b) Dividends (OECD code 10, no obligation for the Netherlands);
- c) Royalty's (OECD code 12, no obligation for the Netherlands);
- d) Income from independent personal services (OECD code 14);
- e) Income from dependent personal services (OECD code 15);
- f) Directors' fees (OECD code 16);
- g) Income derived from activities of an artist of sportsman (OECD code 17);
- h) Pensions, annuities and social security payments (OECD codes 18 and 19);
- i) Payments to students for education and training (OECD code 20);
- j) Other income (OECD code 21).

2. The information referred to in paragraph 1 is provided periodically and at least once a year, within nine months following the end of the fiscal year it relates to.

3. If it should appear that the information -provided within the scope of the automatic exchange- is incorrect or incomplete, the competent authorities are obliged to contact each other about this as soon as possible.

#### Article 4

##### Incidental target group campaigns

The competent authorities can agree by exchange of letters to exchange categories of information, other than the above-mentioned categories, automatically for a certain period.

#### Article 5

##### The presence of tax officials of one State on the territory of the other State

1. At the request of the competent authority of one of the States, the competent authority of the other State can allow tax officials of the former State to be present at the execution of those parts of a tax examination in the requested State, that are important to them.

2. Requests to allow the presence of tax officials of one State at the execution of an examination on the territory of the other State are made in special cases. It especially concerns:

- a) cases in which there are indications for cross-border irregularities or the avoidance of taxes;
- b) complex cases that make the presence of the tax officials desirable;
- c) cases in which a limitation period threatens to expire and in which the presence of the tax officials may expedite the examination;
- d) examinations within the scope of an agreed bilateral or multilateral examination, including simultaneous tax examinations.

3. A request for the presence of tax officials is submitted in writing by the competent authority of the requesting State. The request substantiates the desirability of the presence of tax officials and provides a short description of the case. The competent authority of the requested State decides on the request as soon as possible, however within two months (at the most) after receipt of the request.

4. All decisions regarding the execution of the tax examination are taken by the competent authority of the requested State. The competent authority of the requested State informs the competent authority of the requesting State about the details of an examination.

5. The competent authority of the requested State can refuse the request, giving the grounds for this decision.

## Različne določbe

**6. člen****Različne določbe**

1. Pristojna organa se po potrebi posvetujeta o načinu izpolnjevanja obveznosti iz tega memoranduma.

2. Informacije iz 3. člena tega memoranduma, se po možnosti predložijo elektronsko prek omrežja CCN v standardnem formatu OECD (najnovejša različica) ali na papirju.

3. Informacije, ki se izmenjavajo, vsebujejo, če so na voljo, davčne številke in/ali osebne identifikacijske podatke (datum rojstva, ime in naslov). To velja za informacije iz obeh držav.

## Končne določbe

**7. člen****Začetek veljavnosti, spremembe, prenehanje**

1. Ta memorandum začne veljati šestdeset dni po podpisu, pri čemer ga lahko pogodbenika kadar koli spremenita s pisnim dogovorom. Memorandum se bo prvič začel uporabljati za informacije, ki se nanašajo na davčno leto 2011.

2. Ta memorandum velja nedoločen čas. Pogodbenik ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom, pri čemer memorandum preneha veljati šest mesecev po prejemu takega obvestila.

**8. člen****Krajši naslov**

Ta memorandum se lahko imenuje tudi »Memorandum o soglasju med Slovenijo in Nizozemsko o izmenjavi informacij v zvezi z neposrednim obdavčevanjem«.

**9. člen****Ovrednotenje**

1. Ta memorandum se ovrednoti pet let po začetku njegove veljavnosti.

2. Kljub temu se lahko vprašanja v zvezi z memorandumom kadar koli obravnavajo na prošnjo enega od pristojnih organov.

## Podpis

Sestavljeno v dveh izvornikih v Ljubljani dne 13. januarja 2012 v slovenskem, nizozemskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Davčno upravo  
Republike Slovenije

**Mojca Centa** l.r.  
Generalna direktorica

Za Generalni direktorat  
Davčne in carinske uprave  
Nizozemske

**Theo Poolen** l.r.  
Namestnik generalnega  
direktorja

## Various provisions

**Article 6****Various provisions**

1. If necessary, the competent authorities confer about the way in which the obligations resulting from this Memorandum are executed.

2. The information referred to in article 3 of this Memorandum is provided – if possible – electronically via the CCN Mail System in the standard OECD format (most recent version), or on paper.

3. The information to be exchanged includes, if available, the TIN numbers and/or information for personal identification (date of birth, name and address). This relates to the information from both States.

## Final provisions

**Article 7****Commencement. Amendments. Termination.**

1. This Memorandum enters into force sixty days after its signature and can be amended at any time after written agreement between the Parties. The Memorandum will be applicable for the first time to information regarding the fiscal year 2011.

2. This Memorandum enters into force for an indefinite period. It may be terminated by means of a written notification by one of the Parties and ends six months after receipt of such notification.

**Article 8****Short title**

This Memorandum may be referred to as "Memorandum of Understanding between Slovenia and the Netherlands on the exchange of information in direct tax matters".

**Article 9****Evaluation**

1. This Memorandum will be evaluated five years after the date of commencement.

2. However, questions with regard to this Memorandum can be taken up at any time at the request of one of the competent authorities.

## Signature

Done in duplicate at Ljubljana this 13<sup>th</sup> day of January 2012, in the Slovenian, Netherlands and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences in the interpretation, the English text shall prevail.

On behalf  
of the Tax Administration  
of the Republic  
of Slovenia,

**Mojca Centa** (s),  
Director General

On behalf  
of the Directorate-General  
for the Tax and Customs  
Administration  
of the Netherlands,

**Theo Poolen** (s),  
Deputy Director General

## 3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za finance – Davčna uprava Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 51002-6/2012  
Ljubljana, dne 5. aprila 2012  
EVA 2012-1811-0013

Vlada Republike Slovenije

**Janez Janša** l.r.  
Predsednik

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

**19. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Azerbajdžan o obrambnem sodelovanju**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 27. februarja 2012 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Azerbajdžan o obrambnem sodelovanju, podpisan v Bakuju 2. marca 2011 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 14/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 93/11).

Ljubljana, dne 19. marca 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**21. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o ustanovitvi Evropskega univerzitetnega inštituta, kot je bila spremenjena s Konvencijo o spremembah iz leta 1992**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 30. oktobra 2007 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o ustanovitvi Evropskega univerzitetnega inštituta, kot je bila spremenjena s Konvencijo o spremembah iz leta 1992, sestavljena v Firencah 19. aprila 1972 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/05 (Uradni list Republike Slovenije, št. 105/05).

Ljubljana, dne 27. marca 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**20. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov osebja diplomatskih predstavništev ali konzulatov**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 9. februarja 2012 začel veljati Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov osebja diplomatskih predstavništev ali konzulatov, podpisan v Ljubljani 10. decembra 2009 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 24/10).

Ljubljana, dne 22. marca 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**22. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije o poravnavi dolga Republike Albanije do Republike Slovenije**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 21. marca 2012 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije o poravnavi dolga Republike Albanije do Republike Slovenije, podpisan 11. oktobra 2011 v Ljubljani in 25. oktobra 2011 v Tirani ter objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 7/12).

Ljubljana, dne 27. marca 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

16.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost (URSJV) in Jedrsko regulatorno komisijo Združenih držav Amerike (NRC) o izmenjavi tehničnih informacij in sodelovanju na področju jedrske varnosti	25
17.	Uredba o ratifikaciji Spremembe garancije držav članic za posojila, ki jih da Evropska investicijska banka za investicijske projekte v afriških, karibskih in pacifiških državah ter v čezmorskih državah in ozemljih	34
18.	Sklep o potrditvi Memoranduma o soglasju med Davčno upravo Republike Slovenije in Generalnim direktoratom Davčne in carinske uprave Nizozemske o izmenjavi informacij v zvezi z neposrednim obdavčevanjem	40
	<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
19.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Azerbajdžan o obrambnem sodelovanju	43
20.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov osebja diplomatskih predstavništav ali konzulatov	43
21.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o ustanovitvi Evropskega univerzitetnega inštituta, kot je bila spremenjena s Konvencijo o spremembah iz leta 1992	43
22.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Republike Albanije o poravnavi dolga Republike Albanije do Republike Slovenije	43

